



ΚΥΚΛΟΣ ΜΑΘΗΜΑΤΩΝ ΟΘΩΜΑΝΙΚΗΣ ΓΛΩΣΣΑΣ & ΠΑΛΑΙΟΓΡΑΦΙΑΣ

Διδάσκων: Δημήτρης Λούπης

ΣΥΣΤΗΜΑ ΜΕΤΑΓΡΑΦΗΣ

Γράμμα	Μεταγραμματισμός	Αριθμητική Αξία	Γράμμα	Μεταγραμματισμός	Αριθμητική Αξία
ا	a, ā, e, e ⁱ , i, ı, u, ü	1	ص	ş	90
آ	ā	1	ض	z, d ⁱⁱ	800
ب	b, b ⁱⁱⁱ	2	ط	t, d ^{iv}	9
پ	p	2	ظ	z	900
ت	t	400	ع	!	70
ث	M	500	غ	ğ	1000
ج	c, c ^v	3	ف	f	80
چ	ç	3	ق	A	100
ح	ğ	8	ك ك	k, g, ğ ^{vi} , y ^{vii} , η, v ^{viii}	20
خ	8	600	گ	g	20
د	d	4	ل	l	30
ذ	z	700	م	m	40
ر	r	200	ن	n	50
ز	z	7	و	v, ū, u, ü, õ, o, ö	6

ژ	j	7	ه	h, a, e ^{ix} , i ^x	5
س	s	60	ی	y, ī, i, ı, e ^{xi} , á ^{xii} , u ^{xiii} , ü ^{xiv}	10
ش	ş	300	ع	v	1
		ة-		-a, -at ^{xv}	
	او-	o, ö, u, ü ^{xvi}		ای-	i, i ^{xvii} , e ^{xviii}

Σύμβολα φωνηεντισμού:

◌̇	a, e	◌̇	-an, -en
◌̈	i, ı	◌̈	-in, -in
◌̉	u, ü, o, ö	◌̉	-un, -ün
◌̄	ā		

Σημείωση: Τα φωνήεντα ı, u, και ی σε μέση και τελική θέση μεταγράφονται ως ā, ū, ü ή ̄, ̄, ̄ και ī αντίστοιχα σε ανθρωπωνύμια, τοπωνύμια και ασυνήθεις όρους μη τουρκικής, αραβικής και περσικής προέλευσης, π. χ.

یورککی، یورکاکای
اشکیروز
باشتنه

Yörgakī, Yörgākī
İşkīrōz
bāştina (σλαβ.)

Γιωργάκης
Σκύρος
θεσμός παρόμοιος με την
πρόνοια και το τιμάριο

ⁱ Σε τουρκικές λέξεις, όπου το ı αποδίδει ένα e, π. χ. سکسان (seksen).

ⁱⁱ Σε λέξεις, όπου το ض δεν προφέρεται ως z, αλλά ως d στα οθωμανικά, π. χ. قاضی (Aadı).

ⁱⁱⁱ Σε τουρκικές λέξεις, όπου το b αντικαθιστά το p, π. χ. یابدی (yabdı) αντί του یاپدی (yapdı).

^{iv} Σε λέξεις, όπου το ط δεν προφέρεται ως t, αλλά ως d στα τουρκικά, π. χ. طاغ (dağ).

^v Σε τουρκικές λέξεις, όπου το c αντικαθιστά το ç, π. χ. جق (çoA) αντί του چق (çoA).

^{vi} Σε τουρκικές λέξεις, όπως π.χ. اکلنجه, όπου αντί της απόδοσης eglence, προτείνεται η ανάγνωση eglence.

^{vii} Σε τουρκικές λέξεις, όπως π.χ. بك, όπου αντί της απόδοσης beg, προτείνεται η ανάγνωση bey.

^{viii} Σε τουρκικές λέξεις, όπως π.χ. کوکرجین, όπου αντί της απόδοσης gügercin, προτείνεται η ανάγνωση güvercin.

-
- ^{ix} Όταν τα -a και -e στο τέλος συλλαβής γράφονται με **د**, π. χ. **دەدە** (dede), ούτως ώστε να διακρίνονται από γραφές με *elif* ή σύμβολα βραχέων φωνηέντων (hareke).
- ^x Όταν σε λέξεις περσικής προέλευσης το **د** προφέρεται ως *i* στα τουρκικά, π. χ. στο **كە** (ki) και τα παράγωγά του.
- ^{xi} Τουρκικό ‘κλειστό’ *e*, π. χ. **كيجە** (gêce).
- ^{xii} Αραβικό *alif maqsûra*, π. χ. **مصطفى** (Muştafâ).
- ^{xiii} Σε τουρκικά επιθήματα, όπως π. χ. στο ρήμα **اولدى**, όταν αντί της φωνητικής απόδοσης oldi, προτιμάται η ανάγνωση oldü.
- ^{xiv} Σε τουρκικά επιθήματα, όπως π. χ. στο ρήμα **اولدى**, όταν αντί της φωνητικής απόδοσης öldi, προτιμάται η ανάγνωση öldü.
- ^{xv} Το αραβικό *tān marbūta* μεταγράφεται ως -a, ενώ ως μέλος δομής, στην οποία το ακολουθεί φωνήεν, ως -at.
- ^{xvi} Αρκτικό φωνηεντικό σύμπλεγμα σε τουρκικές λέξεις.
- ^{xvii} Αρκτικό φωνηεντικό σύμπλεγμα σε τουρκικές λέξεις.
- ^{xviii} Τουρκικό ‘κλειστό’ *e*, π. χ. **ايتمەك** (êtmeç).